

ADOLPHUS VORSTIUS (LEIDEN)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
10 MEI 1645
3947

Samenvatting: Vorstius vraagt om een paspoort voor Franciscus Godtschalck uit Ieper. Tevens vraagt hij of Huygens' zoons [Constantijn en Christiaan] Van Schootens exemplaar van Salinas *De musica* willen meebrengen als ze naar Leiden gaan.

Huygens liet zijn zoons Constantijn jr. en Christiaan, toen ze naar Leiden gingen om zich bij de universiteit te laten inschrijven, aan Vorstius zeggen dat hij de onderhavige brief was kwijtgeraakt en de naam was vergeten van degene voor wie het paspoort was bestemd. Een en ander blijkt uit Vorstius' brief van 24 mei 1645, in het Italiaans dit keer, aan Huygens (Vloten 1869, p. 486; Worp 4, nr. 3947a, p. 147); hierin wordt het verzoek om het paspoort voor Godtschalck herhaald.

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (dubbelvel, 20x31cm, a*d; autograaf).

Voregere uitgaven: Vloten 1869, pp. 485-486: volledig.

— Worp 4, nr. 3947, p. 147: onvolledig (<Koome mits desen ... dese reijse vordere.>), rest samengevat.

Namen: Franciscus Godtschalck; Christiaan Huygens; Constantijn Huygens jr.; Francisco Salinas; Frans van Schooten jr.

Titel: *De musicâ* (Salinas 1577).

Glossarium: *musica* (muziek).

Transcriptie

Mijnheer

Mijnheer Constantin Huygens, Ridder, Heer van Zulichem, etc., Raedt en Secretaris van Sijne Hoocheijdt
Mijnheer den Prince van Orangie,

in Den Hage.

Port.

Mijnheer,

Koome mitsdesen versoeucken van u Eed^t. een paspoort voor Franciscus Godtschalck, der Medicinen Licentiaet tot Iperen in Vlaenderen, mijnen goeden vriendt, met denwelcken ick correspondere in materie van planten. Sal herwaerts overkomen om den hof van onse Academie te versien met verscheijden rare planten van daer, ende wordt hooch tijt dat dese reijse vordere. Derhalven bidde u Eed^t. dat 't selve paspoort mij met den aldereersten mochte toegesonden werden, sullende het recht daertoe staende ten dancke betaelen. Ben verseckert dat het paspoort 't welck van d'andere sijde sal medebrengen, is gegeven sonder de clause van rebelle provinciën, soodat geen scrupule te maecken is om hem een paspoort van hier te vergunnen.

Sal u Eed^{ts}. lieve panden alhier tot Leijden met devotie verwachten, ende metterdaet betoonen dat ick u Eed^{ts}. ende haerlieden ten hoochsten toegedaene dienaer ben. Wenschte dat deselvige mij mochten medebrengen *opera Francisci Salinae De musicâ*, Monsieur Verschooten toebehorende ende u Eed^t. te leen gegeven, indien deselvige die gebruijckt heeft en missen kan. Verlange om dat werck eens te mogen doorlopen, ende hebbe daarvan toeseegginge van Monsieur Verschoten.

Waarmede mij gantsch dienstelick in u Eed^{ts} gewoonlicke gunste gebiedende, blijve na hartgrondige groetenisse,

Mijnheer,

U Eed^{ts}. getrouwe vrindt en dienaer
Adolf van Vorst.

Leijden, den 10 Meij 1645.

Vertaling

Aan de heer Constantijn Huygens, ridder, heer van Zuilichem, enz., raad en secretaris van Zijne Hoogheid de prins van Oranje,

te Den Haag

Mijnheer,

Ik verzoek u hierbij om een paspoort voor mijn goede vriend Franciscus Godtschalck, licentiaat in de medicijnen te Ieper in Vlaanderen, met wie ik over [geneeskrachtige] planten correspondeer. Hij moet hierheen komen om de tuin van onze Academie te voorzien van verschillende bijzondere planten, en het wordt hoog tijd dat deze reis plaatsvindt. Daarom verzoek ik u mij dit paspoort zo spoedig mogelijk met de post toe te zenden, terwijl ik als dank de kosten ervan meteen zal betalen. Men heeft mij verzekerd dat het paspoort dat hij van de andere zijde zal meebrengen, is uitgegeven zonder de clausule van rebellerende provincies, zodat er geen beletsel hoeft te zijn hem een paspoort van hier te geven.

Ik zal uw zoons [Constantijn en Christiaan] hier in Leiden in toewijding afwachten en u metterdaad betonen dat ik u en hen ten zeerste ben toegedaan. Ik zou graag willen dat zij voor mij ¹meebrachten ²het boek *De musicâ* ³van Francisco Salinas dat aan de heer [Frans] van Schooten [junior] toebehoort en aan u is uitgeleend, als u het inmiddels hebt gebruikt en weer kunt missen. Ik zou graag dat werk eens willen doornemen, waarvoor ik toestemming heb van de heer van Schooten.

Waarmee ik blijf, mijzelf geheel dienstwillig in uw gunst aanbevelende, met hartelijke groeten,

mijnheer,

uw getrouwe vriend en dienaar
Adolphus Vorstius.

Leiden, 10 mei 1645.

¹ Uit Vorstius' brief van 24 mei 1645 aan Huygens (Vloten 1869, p. 486; Worp 4, nr. 3947a, p. 147) blijkt niet of Huygens' zoons Salinas' *De musicâ* daadwerkelijk bij Vorstius terugbezorgden.

² Francisco Salinas, *De musicâ libri VII* (Salamanca 1577).